

English & Japanese Journal of *Hachioji City*
はちおうじしがいこくじんむえいごにほんごじょうほうし
八王子市外国人向け英語・日本語情報紙

Spring, 2004

2004年春号

Registered Population of Non-Japanese Residents

(As in the End of February, 2004) Countries: 95

Male: 3,328 Female: 4,377 Total: 7,705

外国人登録人口

(平成16年2月末日現在)

(男) 3,328人

(女) 4,377人

計 7,705人

95か国

Gingko



The International Exchange Corner Open on April 1 inside the College Community Center

4月1日に学園都市センター内にオープンした国際交流コーナー

Produced by College Community & Culture Section of

Civic Action Promotion Division of *Hachioji City*

Add: 3-24-1 *Motohongo-cho, Hachioji-shi* 192-8501

Tel: 0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

編集 八王子市市民活動推進部学園都市文化課

発行 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1

電話 0426-20-7409

ファックス 0426-26-0253

Eメール shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

Topic

わだい 話題

The International Exchange Corner Opens Inside the College Community Center

On April 1 the International Exchange Corner opens inside the College Community Center near the north exit of JR Hachioji Station as an exchange venue with the foreigners including international students, citizens, international exchange groups, etc. and a facility to enhance the international exchange with the international students, etc. with the cooperation of the international exchange groups.



The management of the International Exchange Corner is entrusted to Hachioji International Exchange Groups Liaison Council, which consists of the international exchange groups engaged in activities in Hachioji. There will be exchange activities with the foreign residents including international students for the citizens, support their daily life through Japanese language education, etc. for foreign students and so on, provide information or counseling for them.

Inquiries: Tel: 20-7409, Fax: 26-0253, the College Community and Culture Section or Tel/Fax: 42-7091, the International Exchange Corner.

学園都市センター内に 国際交流コーナーがオープン

市は、JR八王子駅北口の学園都市センター内に、留学生などの外国人、市民、国際交流団体などの交流の場及び国際交流団体と協働して留学生などの国際交流の

増進を図るための施設として、国際交流コーナーを4月1日にオープンします。

国際交流コーナーの運営は、市内で活動する国際交流団体で構成される八王子国際交流団体連絡会に委託します。市民と留学生など在住外国人との交流や留学生などへの日本語教育などを通じた生活支援、情報提供及び相談を行います。

問い合わせは学園都市文化課(☎20・7409、FAX26・0253)国際交流コーナー(☎/FAX42-7091)へ。

The 12th International Exchange Event “We’re Different & That’s Great”

The annual international exchange event “We’re Different & That’s Great”, which was held by the non-governmental group “We’re Different & That’s Great” Organizing Committee, will have its 12th festival this year. As in other years, there will be ethnic performances, workshops, exhibition and stalls selling various ethnic foods and goods, etc.. Please come to enjoy yourself.

Date & Time: May 30 (Sun.), 11:00 am ~ 4:00 pm.

Venue: Hachioji City Office North
Riverside Park

Admission: Free of charge.

Inquiries: Tel: 46-3277 (2:00 pm ~ 10:00 pm), “We’re Different & That’s Great” Organizing Committee.



第12回国際交流イベント 「みんなちがってみんないい」

毎年民間の団体「みんなちがってみんないい実行委員会」が行っている国際交流イベント「みんなちがってみんないい」は、今年で第12回目になります。今年も、民族芸能、大道芸、ワークショップ、展示、各国料理の出店などがありますので、ぜひご参加ください。

日時 5月30日(日) 午前11時~午後4時

会場 八王子市庁舎北側河川敷

入場 無料

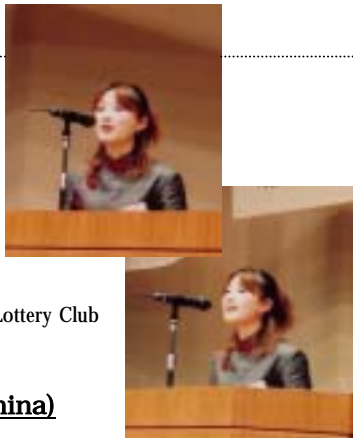
問い合わせ みんなちがってみんないい実行委員会

☎46-3277(午後2時から10時まで)

Personal Interview

On Nov. 27, 2003 at "The 2nd Hachioji Speech Contest for International Students from 21 Universities" sponsored by Tokyo Hachioji West Lottery Club came out the prize winner

Ms. ZHU Suyan (China)



Self-Introduction: I learned Japanese as my major in the university in China and worked for a trade company as a translator and interpreter after graduation. I resigned soon and then came to Japan in April, 2002. Last year I started to study welfare at the graduate school of the Metropolitan University.

Impression on Japan: The human relations are good. When I was in China, Japanese people were very kind to me. So I have no bad image of Japan. Even now I am being helped by the Japanese people around me. I think I am lucky. The fellow worker of my part-time work place often send me back home by car after the work is over and buy me present on my birthday. The owner of my apartment sometimes gives me food. The professor and Japanese students of the university also treat me very kindly.

Worry: Employment opportunity. I am looking for a job concerned with social welfare in Japan, for, there are not yet the kind of job I wish to do in China. A few days ago I went to consult to the Employment Service Center for Foreigners, hoping to work as a home helper. They told me that as a foreigner I can hardly get the permission from the Japanese government, let alone the working visa.

Job on the Side: Living on my job on the side, I am working for a Chinese noodles' shop about three times a week. Even if I can speak fluent Japanese, I was often refused when trying to find a job simply for my foreign identity. Of course I felt quite depressed. And it usually took me about one month to recover from the depression to look for the next one. Once at my part-time work place when the job was not going well, the store keeper would say "because you are Chinese". I quitted the job soon. Even now never would I buy things at those chain stores.

A Word from Ms. ZHU: Japan is advocating internationalization, however, this is only superficially arranged in most cases. Japan is not yet an internationalized society. We the foreigners in Japan want to be known and understood better by Japanese people and society.

じんぶつ 人物インタビュー

2003年11月27日に東京八王子西ロータリークラブ主催の「第2回八王子21大学留学生日本語弁論大会」優勝者

朱 素延 さん(中国)

自己紹介 私は中国の大学で日本語を専攻し、卒業後貿易会社で翻訳・通訳の仕事をしていました。間もなく辞めて2002年4月に就学生として来日しました。去年4月に都立大学大学院に入学し、福祉の勉強をしています。

日本に対する印象 人間関係が良いこと。中国にいる時から日本人に親切にしてもらっていたので、日本に対して悪いイメージを抱いていません。今でもまわりの日本人に支えてもらって、運が良かったと思います。アルバイト先の方は帰りに車で送ってくれたり、誕生日には、プレゼントをもらったり、アパートの大家さんからは食べ物ももらったり、大学の先生と先輩にもすごく親切にもらっています。

悩み事 就職です。社会福祉関連の仕事をしたのですが、中国では私が希望している仕事はまだないので、できれば日本で就職したいです。先日、外国人雇用サービスセンターに相談し、ホームヘルパーを希望しましたが、外国人の場合は、国に認められず、ビザがおりにくいようです。

アルバイト: アルバイト代で生活していますので、週3回ぐらいラーメン屋で頑張っています。日本語が流暢に話せるのに、外国人だからという理由で断られたことがよくあります。けっこう落ち込むので、次のアルバイトを探し出すまでは一か月ぐらいかかりますね。アルバイト先で仕事があまくいかないと、店長さんに中国支那だからと言われて、すぐやめたことがあります。今でも絶対その系列の店に入らないです。

ちょっと言いたいこと 日本は国際化と言っていますが、実際は表面的に整っているところが多く、国際化社会じゃないと思います。私たち外国人のことももっとわかってほしいです。

A Series of Interview

“ASEAN Life Culture Institute”

As the last one of the series of interview on the international exchange volunteer groups engaged in activities in Hachioji, this time we interviewed Mr. YAMANE Takanori (photo), the representative of “ASEAN Life Culture Institute”.

This “Institute” was founded in August, 1994 as a voluntary group. There are about 70 members who are all Japanese. The purpose is to keep communication between the international students and citizens/metropolitan residents. Every year about five gatherings are held with the international students, having meals while talking of their life in Japan, what they are troubled, what happened, etc. Due to the hard financial conditions they are in, the frequent topics are medical treatment. It seems that there are a lot of cases that they simply tolerate the diseases, for, they have no money to pay for the health insurance. “Yet it is such a delight to keep relations with the international students who returned to their homeland after graduation. They showed us round their hometown, took us to visit their homes. This kind of relations have been going on.”

Every July “The Pot Party from the World” is held. They call for application in all the universities and invited the foreigners they know who would bring more foreigners to the party. Usually foods are served in pots in the Chinese, Japanese, Korean, Thai, Malaysian or Indonesian styles and the like.

Besides, every May a drawing competition is held, eligible to the elementary or junior high school pupils of Lombok Island, Indonesia. Ten of the drawings drawn by 600 pupils or so will receive the prize. The Indonesian pupils tend to use different colors from the Japanese ones. They prefer those close to primary colors, using both crayons and water colors. Once four years the prize winners are invited to Japan, with the drawings brought to show in the community centers, elementary and junior high schools. “We are trying to help people step toward mutual understanding through such educational and cultural exchange. This kind of small-scale activities is the steady-going international exchange we are engaged in,” said Mr. Yamane.

インタビューシリーズ

「ASEAN地域生活文化協会」



八王子市内で活動している国際交流団体のインタビューシリーズの最終回として、今回は「ASEAN地域生活文化協会」の代表の山根孝典さん（写真）に

お話を伺いました。

この協会は、1994年8月に任意団体として発足しました。会員は日本人で、70人くらいいます。留学生と市民・都民との交流を目指しているかと活動しています。年に約5回留学生との懇談会を開き、日本での生活、困っていること、あったことなどを相談しながら、食事をします。留学生は経済的に大変なので、医療相談がよくあったそうです。病気で我慢してしまうケースが多いようです。「卒業して自国に帰った留学生との付き合いもうれしいこと。現地の案内をしてくれたり、普通の家に行ったり、そういう付き合いをずっと続けています。」

毎年7月に「世界の鍋展」を開催します。各大学で募集しますが、口コミで広がっていきます。多くは中国、日本、韓国、タイ、マレーシア、インドネシアなどアジアの鍋料理が出ます。

それから、毎年5月に絵のコンクールをインドネシア・ロンボク島の小、中学生対象に行っています。募集した600人前後の絵から最後に10枚の絵が入賞します。ロンボク島の絵は、配色が日本と違っているそうです。原色に近い色が好きで、クレヨンと絵の具を両方使っているようです。4年に1回入賞者を日本に招待し、入賞した絵は、市民センター、小・中学校で展示します。「教育・文化の交流で相互理解の一步を踏み出すお手伝いをしていきます。こんなささやかな活動ですが、地に着いた国際交流をしています」と山根さんは言っていました。

No appointment required / Privacy ensured

Free Professional Consultation for Foreign Residents

Specialist: Lawyer, psychiatrist, labor consultant, visa specialist, social insurance consultant, dentist.

Interpreters of 21 languages are available. (Please inquire.)

Date & time: April 24, Sat., 2:00 pm ~ 6:00 pm.

Venue: 10F, *Musashino* Swing Building (*Musashisakai* Sta. on JR *Chuo* Line, one minute's walk from the north exit of the Sta.)

Host & Inquiries: ☎0422-56-2922, Musashino International Association.

予約不要・秘密厳守

外国人のための無料専門家相談会

専門家 弁護士、精神科医、労働相談員、行政書士、社会保険労務士、歯科医師

通訳言語 21言語 (お問い合わせください)

日時 4月24日 (土) 午後2時~午後6時

場所 武蔵野市スイングビル10F (JR中央線武蔵境駅北口徒歩1分)

主催・問い合わせ 武蔵野市国際交流協会

☎0422-56-2922

Hachioji can be known by a look at Tsurumaki Bridge

The Sculpture "Town of Mulberry"

There are eight sculptures on the Bridge *Tsurumaki* near the City Office, which are depicting the history and culture of *Hachioji*. The fifth sculpture we would like to introduce this time is "Town of Mulberry". This is a sculpture of a young girl who picked mulberry leaves with a basket under her arms.

Hachioji, also called a town of mulberry, prospered for its textile industry. In the surrounding rural area, mulberries were planted to feed silk worms from which raw silk was reeled off to weave cloth. All the woven goods were collected to the market in *Hachioji*. In the latter half of the 18th century, *Hachioji* area enlarged its market to a national scale as the textile production place.

Moreover, in 1858 when Japan started to trade with foreign countries, the popular export product raw silk were collected from the silk-raising districts like *Hachioji*, *Bushu*, *Joshu*, *Koshu* and *Shinshu* to *Hachioji* which was conveniently situated. The market was of brisk trading. The route transferring raw silk was called "silk road". With *Yarimizu* as its center, the so-called "*Yarimizu* merchants" traded in this market and even the western-style buildings were built there.

"Speaking of the textile town *Hachioji*, what comes to my mind first is sericulture. From now on I wish *Hachioji* will develop into an international city, so I put on the long dress on the female figure of the sculpture," said the late sculptor *HASHIMOTO Jiro*.



八王子が一目で分かる鶴巻橋

彫刻「桑の都」

市役所のすぐそばの鶴巻橋にある8基の彫刻が八王子の歴史や文化を現しています。第5回目は、今回は、彫刻「桑の都」をご紹介します。この作品は、カゴを抱えて桑の葉を摘む若い女性の像です。

桑都とも呼ばれた八王子は、織物業が盛んでした。周辺の農村では、桑を植え養蚕を行い生糸を作り織物が織られました。こうした織物は、八王子市場に集荷され、18世紀後半には、八王子地方は、織物の産地として全国的に市場を拡大してきました。

また、1858年に、外国貿易が開始され、輸出の花形となった生糸は、八王子をはじめ武州・上州・甲州・信州の養蚕地帯からの交通のべんがよい八王子に集められ、市場は活気づきました。この搬出ルートが「絹の道」です。

鑓水はその中心で、いわゆる「鑓水商人」が活躍し、異人館が建つほどのにぎわいがありました。

「織物の街八王子から、第一に頭に浮かんだのが養蚕。これからは、国際感覚を備えた都市に発展して欲しいという願いから、女性の姿はロングドレスの洋装にしました。」と作者の(故)橋本次郎さんは語りました。

When you come to the City Office next time, would you go over to the *Tsurumaki* Bridge by the way to get a glimpse of the historical aspect of *Hachioji*?

What's On in *Hachioji*

April 4~11 Festival of *Yuyake Koyake Fureai Village* 3,000 rhododendrons burst into bloom. On April 11 the concert of pop songs, performance of the *Taisho* lyre, lecture on *NAKAJIMA Nobori*, a member of the *Shinsen* Group. Inquiries to *Yuyake Koyake Fureai Village* at 52-3072.

May 1 & 2 Flower Festival *Yugi* Various events such as gardening bazaar, hanging baskets exhibition, stage performance, etc. are held around *Nakago* Park in *Minamiosawa*. Inquiries to Flower Festival *Yugi* Festivals' Committee at 090-4076-2668.

May 1~5 Fresh Verdure Festival of *Yuyake Koyake Fureai Village* When the mountains turn green, many events such as concerts, catching goldfish, magic shows, playing drums, etc. are held. Inquiries to *Yuyake Koyake Fureai Village* at 52-3072.

May 3 ~ 5 *Nagabusa Fureai Tango Festival* 1000 *Koi Nobori* streamers are strung across the *Asa* River in the *Nagabusa* area. Inquiries to *Nagabusa* Residents' Association at 64-4774.

May 15 Wild Birds Party Observe the nature of wild birds while listening to their singing on Mt. *Takao* guided by a lecturer. Limited to 60 members. Participation fee & reservation required. Inquiries to *Hachioji* Tourism Association at 43-3115.

May 29 Wild Flowers Party Observe the nature of wild flowers on Mt. *Takao* guided by a lecturer. Limited to 100 members. Participation fee & reservation required. Inquiries to *Hachioji* Tourism Association at 43-3115.

June 5 *Hachioji* Sightseeing & Singing Frogs Listening Party Gather at *Hachioji* Station. Go sightseeing around *Hachioji* by bus and then have dinner at *Takaosanguchi*. Finally listen to the voices of the frogs called '*kajikageru*'. Limited to 45 members. Participation fee & reservation required. Inquiries to *Hachioji* Tourism Association at 43-3115.

June 12~19 A Fireflies' & Singing Frogs' Evening Around the small river run through the *Yuyake Koyake Fureai Village* fly the *Kenji* fireflies. And the beautiful voices of *kajikageru* can be enjoyed there. Inquiries to *Yuyake Koyake Fureai Village* at 52-3072.

皆さんが市役所に来られた時にちょっと足を伸ばして、鶴巻橋に立ち寄り、八王子の歴史をのぞいてみてはいかがでしょうか。

ぎょうし 行事

4月4日~11日 夕やけ小やけふれあいの里まつり みつばつつじ3,000本の開花。今年は、4月11日に歌謡ショー、大正琴、新選組中島登についての講演等を行う。問い合わせ：夕やけ小やけふれあいの里 ☎52-3072

5月1日、2日 フラワーフェスティバル由木 南大沢中郷公園を中心にガーデニングバザール、ハンギングバスケット展、ステージなど様々なイベントがある。問い合わせ：フラワーフェスティバル由木祭典委員会 ☎090-4076-2668

5月1日~5日 夕やけ小やけふれあいの里新緑祭 山々が若草色に変わる頃、コンサート、金魚つり、マジックショー、太鼓等たくさんのイベントがある。問い合わせ：夕やけ小やけふれあいの里 ☎52-3072

5月3日~5日 長房ふれあい端午まつり 南浅川河畔で1000匹の大遊泳群の鯉のぼりがあげられる。問い合わせ：長房地域住民協議会 ☎64-4774

5月15日 野鳥の声を聞く会 高尾山で野鳥のさえずりに耳を傾けながら講師の先生の案内で野鳥の観察を行う。有料・要予約・先着60名。問い合わせ：八王子観光協会 ☎43-3115

5月29日 山野草に親しむ会 講師の案内で高尾山の植物の観察を行う。先着100名・有料・要予約。問い合わせ：八王子観光協会 ☎43-3115

6月5日 市内観光及びカジカガエルの声を聞く会 八王子駅で集合。午後バスで市内観光をした後、高尾山口で夕食。最後、カジカガエルの声を聞く。先着45名・有料・要予約。問い合わせ：八王子観光協会 ☎43-3115

6月12日~19日 ホタルとカジカガエルの声を聞く夕べ 夕やけ小やけふれあいの里の園内には流れる小川にゲンジボタルが乱舞する。また、カジカガエルの美声も聞ける。問い合わせ：夕やけ小やけふれあいの里 ☎52-3072



ンジボタルが乱舞する。また、カジカガエルの美声も聞ける。問い合わせ：夕やけ小やけふれあいの里 ☎52-3072

Flea Market Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

Venue	Date & Time	Sponsor
Civic Gymnasium South Square	April 24, 9:00 am ~ 3:00 pm	②
	May 2 & 3, 9:00 am ~ 3:00 pm	②
	May 30, 10:00 am ~ 2:00 pm	①
Sengen Shrine	May 16, 9:00 am ~ 3:00 pm	②
	May 29, 9:00 am ~ 3:00 pm	②
Nagaike Park Mitsuke Bridge	April 25, 10:00 am ~ 2:00 pm	①
	May 16, 10:00 am ~ 2:00 pm	①
Fujimori Park	April 25, 9:00 am ~ 3:00 pm	②
	April 29, 10:00 am ~ 2:00 pm	①
	May 9, 9:00 am ~ 3:00 pm	③
	May 23, 10:00 am ~ 3:00 pm	⑤
	June 13, 9:00am ~ 3:00pm	③
Minamiosawa Nakago Park	April 11, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	May 9, 10:00 am ~ 2:00 pm	①
	May 23, 9:00 am ~ 3:00 pm	②
	June 6, 10:00 am ~ 3:00 pm	⑤
	June 20, 9:00 am ~ 3:00 pm	③
Minamino Station Front	April 18, 9:00 am ~ 3:00 pm	②
Yuyake Koyake Fureai Village	April 10, 10:00 am ~ 2:00 pm	④
	April 11, 10:00 am ~ 2:00 pm	④
	April 24, 10:00 am ~ 2:00 pm	④
	April 25, 10:00 am ~ 2:00 pm	④
	April 29, 10:00 am ~ 2:00 pm	④
	May 9, 10:00 am ~ 2:00 pm	④
	May 16, 10:00 am ~ 2:00 pm	④
	May 22, 10:00 am ~ 2:00 pm	④
	May 23, 10:00 am ~ 2:00 pm	④
	May 29, 10:00 am ~ 2:00 pm	④
Bessho Fureai Park	April 10, 10:00 am ~ 2:00 pm	①
	May 22, 10:00 am ~ 2:00 pm	①

Inquiries: ① Aozora Recycling Club: ☎042-741-3305; ② Peace Recycling: ☎23-3616 ③ Machida Recycling: ☎044-951-6490 ④ Yuyake Koyake Fureai Village: ☎52-3072 ⑤ Recycling Movement Tomo-no-Kai: ☎042-579-4003



フリーマーケット 場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえお出かけください。

場所	日時	主催
市民体育館南側広場	4月24日午前9時～午後3時	②
	5月2、3日午前9時～午後3時	②
	5月30日午前10時～午後2時	①
浅間神社	5月16日午前9時～午後3時	②
	5月29日午前9時～午後3時	②
長池公園見附橋	4月25日午前10時～午後2時	①
	5月16日午前10時～午後2時	①
富士森公園	4月25日午前9時～午後3時	②
	4月29日午前10時～午後2時	①
	5月9日午前9時～午後3時	③
	5月23日午前10時～午後3時	⑤
	6月13日午前9時～午後3時	③
南大沢中郷公園	4月11日午前9時～午後3時	③
	5月9日午前10時～午後2時	①
	5月23日午前9時～午後3時	②
	6月6日午前10時～午後3時	⑤
	6月20日午前9時～午後3時	③
みなみ野駅前	4月18日午前9時～午後3時	②
夕やけ小やけふれあいの里	4月10日午前10時～午後2時	④
	4月11日午前10時～午後2時	④
	4月24日午前10時～午後2時	④
	4月25日午前10時～午後2時	④
	4月29日午前10時～午後2時	④
	5月9日午前10時～午後2時	④
	5月16日午前10時～午後2時	④
	5月22日午前10時～午後2時	④
	5月23日午前10時～午後2時	④
	5月29日午前10時～午後2時	④
別所ふれあい公園	4月10日午前10時～午後2時	①
	5月22日午前10時～午後2時	①

問い合わせ ① 青空リサイクルの会 ☎042-741-3305 ② 平和リサイクル ☎23-3616 ③ 町田リサイクル ☎044-951-6490 ④ 夕やけ小やけふれあいの里 ☎52-3072 ⑤ リサイクル運動友の会 ☎042-579-4003

TELEPHONE NUMBERS

でんわばんごう 電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよしみんかがいこくじんとうろくまどぐち 八王子市役所市民課外国人登録窓口	20-7231
College Community Section, 5F, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよ かいがくえんとしぶんかか 八王子市役所5階学園都市文化課	20-7409
Hachioji City Lifelong Learning Center Library	はちおうじししよがいがくしよ 八王子市生涯学習センター図書館	48-2233
(English, Chinese & Korean Books)	(えいご、ちゆうごくご、かんこくご ほん) (英語、中国語と韓国語の本)	
Hachioji Fire Department	はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	かじ きゆうきゆうしや きんきゆうじ 火事・救急車(緊急時)	119
Hachioji Police Station	はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	たかおけいさつしよ 高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	けいさつ きんきゆうじ 警察(緊急時)	110
Immigration Bureau	にゅうこくかんりきよく 入国管理局	Tokyo 03-5796-7111 Tachikawa 0425-28-7179
*These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available.	*外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を外国語で行っています。	
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ(国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.-5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり"(東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.-8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	とうきよとほくきんきゆうつうやく 東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.-8p.m. holidays 9:00a.m.-8:00p.m.)
JHELP.COM. (All Kinds of Consultations)	ジェヘルプコム(外国人総合相談)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center	とうきよとほくがいこくじんそうだん 東京都外国人相談	03-5320-7744 (Monday-Friday)
(legal / immigration issues, education matters etc.)	(ほうりつ にゅうこく ぎょういくもんだい) (法律・入国・教育問題など)	9:30a.m. 12noon, 1p.m.-4p.m.)
Narita Flight Information	なりたこくさいくうこう 成田国際空港	0476-34-5000
(Arrival and Departure Info)	(しゅつぱつ とうちやく かん じょうほう) (出発・到着に関する情報)	
JR East Infoline (timetables, fare etc)	ひがしにほん じこく りやうきん などに関する情報 JR東日本(時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

FOREIGN LG INFO IN PRINT

がいこくごじょうほうし 外国語情報誌

Gingko ギンコ	City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji, most municipal institutions and univs in Hachioji	しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく がいがくえんとしぶんか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Rapport ラポール	a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (1st floor)	はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブの広報紙
Volcano ボルケーノ	a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor)	しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく がいがくえんとしぶんか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課 各市民センター、クリエイティブホール1階情報プラザ
Hachioji Community Guide	Hachioji City Office (Counter 5),	アクティブラインの広報紙 各市民センター、市役所
八王子コミュニティガイド	College Community & Culture Section (5F)	5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ

COUNSELING FOR FOREIGNERS

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

Civic Counseling Subsection, Life Safety & Security Section, Hachioji City Office	4th Thurs. Of Each Month	20-7227
はちおうじしやくしよく あんぜんあんしんか しんそつだんたんとう 八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当	まいつきだい もくようび 毎月第4木曜日	

FREE JAPANESE LESSONS

むりょうにほんご 無料日本語レッスン

れんらくさき 連絡先

Japanese Class in Central Public Hall ちゆうおうこうみんかん こくさいこうりゅうきょうしつ 中央公民館の国際交流教室	Elementary Japanese Classes for Foreigners がいこくじん のための初級日本語教室	Central Public Hall ちゆうおうこうみんかん 中央公民館 48-2232
Hachioji Japanese Language Association はちおうじ がい 八王子にほんごの会	Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導	Saito さいとう 齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブ	Japanese Language Lessons にほんごきょうしつ 日本語教室	Nakano なかの 中野 78-1150
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society せかい こどもとをつなぐ学生の会	University Students teach foreign children Japanese. 外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	Ishiwari いしわり 石割 090-7279-4135

* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」 is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.